

# KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

## Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Krytyka i recepcja przekładu	
WFP/FA/ST/C1B/3			Criticism and reception of translation	
Język wykładowy		angielski		
Rok akademicki		2024/2025		
Kierunek w zakresie		filologia		
		Filologia angielska		
Poziom studiów		Drugiego stopnia		
Profil studiów		ogólnoakademicki		
Forma studiów		stacjonarne		
Semestr / semestry		semestr czwarty letni		
Przynależność do grupy zajęć		C 1B. Grupa zajęć: Translatoryka - zajęcia obowiązkowe		
Status przedmiotu		obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	---	2 ECTS
		Ćwiczenia	30 [h]	
		...	...	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	ogólnoakademicki		2 ECTS
	z uprawnieniami	służy zdobywaniu przez studenta kompetencji do wykonywania zawodu tłumacza		2 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		2 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni;		
Wymagania wstępne				
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Rafał Gołąbek		
Osoby prowadzące		dr Rafał Gołąbek		
Adres e-mail, telefon koordynatorawww.wfp.uniwersytetradom.pl Adres strony internetowej pjo		r.golabek@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 61		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH,  
WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	zapoznanie studentów z poszczególnymi rodzajami tłumaczenia i wyrobienie u słuchaczy umiejętności krytycznego odbioru przekładu w zależności od różnych parametrów, takich jak rodzaj i gatunek tłumaczonego tekstu, kultura obszaru językowego języka źródłowego oraz języka docelowego oraz odbiorca tekstu docelowego.
Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cechy poszczególnych rodzajów przekładu</li> <li>2. Teoretyczne przesłanki będące podstawą krytycznego odbioru przekładu w zależności od różnych parametrów, takich jak rodzaj i gatunek tłumaczonego tekstu, kultura obszaru językowego języka źródłowego oraz języka docelowego oraz odbiorca tekstu docelowego.</li> <li>3. Krytyczna analiza wybranych polskich tłumaczeń <i>Wielkiego Gatsby'ego</i> F.S. Fitzgeralda</li> <li>4. Krytyczna analiza wybranych polskich tłumaczeń <i>Lorda Jim'a</i> J. Conrada</li> <li>5. Krytyczna analiza wybranych angielskich tłumaczeń <i>Pana Tadeusza</i> A. Mickiewicza</li> <li>6. Kształtowanie samooceny dotyczącej swojej wiedzy i kompetencji dotyczącej korzystania z opinii innych specjalistów na dany temat.</li> </ol>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków, wykład problemowy, dyskusja problemowa
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Ćwiczenia – egzamin na ocenę (po semestrze IV):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ocena ze egzaminu pisemnego, która stanowi 90% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb)</li> <li>Aktywność podczas zajęć 10%</li> </ul> <p>Uzyskanie oceny pozytywnej jest równoznaczne z jego zaliczeniem i zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej przedmiotowi.</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
U1	Identyfikować i rozwiązywać złożone i nietypowe problemy filologiczne w warunkach nieprzewidywalnych oraz proponować innowacyjne rozwiązania wykorzystując pogłębioną wiedzę z zakresu językoznawstwa w szczególności w obszarze krytyki i recepcji przekładu	K_UW01	Ćwiczenia	Egzamin	Test pisemny
U2	W stopniu pogłębionym dobierać źródła i selekcjonować informacje przydatne w krytycznym odbiorze przekładu z nich pochodzące, dokonywać oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji oraz w sposób twórczy je interpretować i prezentować	K_UW02	Ćwiczenia	Egzamin	Test pisemny
U3	Na zaawansowanym poziomie dobierać, wykorzystywać oraz przystosowywać metody krytyki i recepcji przekładu, techniki i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne przydatne w ocenie przekładu	K_UW03	Ćwiczenia	Egzamin	Test pisemny

U4	Prowadzić debatę na temat zagadnień językoznawczych w obszarze krytyki i recepcji przekładu, rodzajów tłumaczeń, gatunków tłumaczonych tekstów itp	K_UK08	Ćwiczenia	Egzamin	Test pisemny
K1	Jest gotów do krytycznej analizy i oceny stanu swojej wiedzy z zakresu językoznawstwa w obszarze języka angielskiego oraz zasięgania opinii ekspertów z różnych dziedzin w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu w obszarze krytyki i recepcji przekładu	K_KK01	Ćwiczenia	Aktywność podczas zajęć	
Stopień osiągnięcia kierunkowych efektów kształcenia:  W: ++ U: +++ K: +					

Literatura podstawowa, literatura uzupełniająca, pomoce naukowe
<b>Literatura obowiązkowa:</b>  Polskie tłumaczenia <i>Wielkiego Gatsby'ego</i> F.S. Jacka Dehnela oraz Adrianny Demkowskiej-Bohdziewicz. Polskie tłumaczenia <i>Lorda Jima</i> Anieli Zagórskiej i Emilii Węslawskiej. Sławkowa, E. (2000) <i>Współczesne przekłady utworów Mickiewicza. (Studia kulturowo-literackie)</i> . Katowice: Śląsk. Wright, C. (2016) <i>Literary Translation</i> . Oxon: Routledge.
<b>Literatura uzupełniająca:</b>  Rose. M.G. (1997) <i>Translation and Literary Criticism: Translation as Analysis</i> . Manchester: St. Jerome.
Pomoce naukowe: rzutnik multimedialny, notebook

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	X
Samodzielne studiowanie tematyki ... wykładów	X	X	X
Udział w .... ćwiczeniach / ćwiczeniach laboratoryjnych	X	X	30 [h]
Samodzielne przygotowanie się do .... ćwiczeń	3 [h]	10[h]	X
Udział w konsultacjach	X	X	X
Przygotowanie do .... zaliczenia / egzaminu	X	5 [h]	X
Udział w .... egzaminie / zaliczeniu	2[h]	X	X
Inne – e-learning	X	X	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	5 [h]/ 0,2 ECTS	15 [h]/ 0,6 ECTS	30 [h]/ 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	2 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi